Конспект

**за кандидатдокторантски изпит**

**Теория и практика на превода – класически езици**

1. Предмет и задачи на теорията на превода. Връзка между теория и практика.
2. Преводът в древността и в Античността: фактори за поява и фактори на влияние. Материалистични и духовни интерпретации за лингвистичната разнородност. Схващания за превода през Античността (Цицерон, Плиний Млади, Св. Йероним) и тяхното място в съвременните теории на превода.
3. Преводът от класически езици през Средновековието и Ренесанса: основни характеристики, преводачески практики и схващания за превода, основани на преводите на антични текстове.
4. Значението на школата в Багдад и на преводите на антични автори за преноса на знанието между Изтока и Запада през Средновековието.
5. Лингвистични подходи към превода. Езикови значения и видове превод. Типологии на еквивалентността. Преводни процедури и трансформации.
6. Функционални подходи към превода: типологии и равнища на текста и превода.
7. Преводъг в контекста на междукултурния диалог. Теории за междукултурното общуване.
8. Преводна рецепция на античната литература в България: автори и текстове, стилистични регистри и жанрове, преводни трансформации и преводачески стратегии.
9. Мястото на технологиите в схемата на преводознанието на Дж. Холмс. Лингвистични теории в системите за машинен превод. Формални и функционални подходи и граматики. Интернет платформи за работа с антични текстове: лингвистична анотация, treebanking, alignment.
10. Ролята на преводача в преводния процес. Професионалният и литературният преводач и пазара на труда: преводаческа подготовка, компетентност, етика.

**Литература:**

БАРХУДАРОВ, Л. С. *Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода*. Москва: Издательство „Международные отношения“, 1975.

Берман, А., *Преводът и буквата или странноприемница за далечното*. София: Панорама плюс, 2007.

ГЕНЦЛЕР, E. *Съвременни теории за превода.* Велико Търново: Пик, 1999.

Людсканов, Ал. *Превеждат човекът и машината.* София: Народна култура, 1967.

Людсканов, Ал. „Принципът на функционалните еквиваленти – основа на теорията и практиката на превода“*.* – В: Емил Георгиев (гл. ред.), *Изкуството на превода*, София, Народна култура, 1969.

Мешоник, А., *Поетика на превода*. София: Панорама плюс, 2007.

Недялкова-Сиракова, Й. *Българските преводи на „Метаморфози“ на Овидий. Промяна в образността и кохерентността на творбата в превод*. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, 2012.

НИКОЛОВА, А. (съст.) *Преводна рецепция на Европейските литератури в България*. Т. 3. *Класическа литература*. София: Акад. издателство „Проф. Марин Дринов“, 2002.

СТАЙНЪР, ДЖ. *След Вавилон. Аспекти на езика и превода*. София: Изток-Запад, 2014.

BASSNETT, S. *Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2002.

BASSNETT, S. (ed.) *Translating Literature*. Cambridge, 1997.

BASSNETT S., A. LEFEVERE. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation.* Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 1998.

FAWCETT, A., K. L. GUADARRAMA GARCIA, R. H. PARKER (eds.). *Translation: Theory and Practice in Dialogue*. London and New York: Continuum International Publishing Group, 2010.

FAWCETT, P. *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*. Manchester, Northampton: St Jerome Publishing, 1997.

KATAN, D. *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999.

KUHIWCZAK P., K. LITTAU (eds.). *Companion to Translation Studies*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd, 2007.

LEFEVERE, A. *Translating Poetry, Seven Strategies and a Blueprint*. Amsterdam: Van Gorcum, 1975.

Levý, J.*The Art of Translation.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2011.

LIANERI A., V. ZAJKO (eds.). *Translation and the Classics. Identity as Change in the History of Culture*. Oxford, New York: Oxford University Press, 2008.

Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris: Gallimard, 1990.

MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London and New York: Routledge, 2005.

NEWMARK, P. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.

NEWMARK, P. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall, 1988.

NIDA, E. *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill, 1964.

NIDA, E. andTABER, Ch. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill, 1969.

SOMERS, H (ed.). *Computers and Translation. A Translator’s Guide*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003.

SHULTE R., J. BIGUENET (eds.). *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago and London: The University Press of Chicago, 1992.

QUAH, C.K. *Translation and Technology*. Houndmills, Basingstoke, Hampshire, New York: Palgrave Macmillan, 2006.

VENUTI, L. (ed.), *The Translation Studies Reader*, New York, Routledge, 2004.

VENUTI L. *Translator’s Invisibility. A History of Translation*. London and New York: Routledge, 2004.

Vinay J.-P., J. Darbelnet. *Stylistique comparéee du français et de l’anglais.* Paris: Didier, 1958 (2004).

 Изготвила: Доц. д-р Йоана Сиракова

Катедра „Класическа филология“, ФКНФ